

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 10 päivänä elokuuta 2020

79/2020

(Suomen säädöskokoelman n:o 603/2020)

Valtioneuvoston asetus siviilialan lentomiestien maahantulon helpottamisesta Venäjän kanssa tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Siviilialan lentomiestien maahantulon helpottamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Moskovassa 22 päivänä kesäkuuta 2020 noottienvaihdolla tehty sopimus on voimassa 20 päivästä heinäkuuta 2020 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 11 päivänä elokuuta 2020.

Helsingissä 6 päivänä elokuuta 2020

Ulkoministeri Pekka Haavisto

Ulkoasiainneuvos Niklas Lindqvist



Noottienvaihto

Venäjän federaation ulkoministeriö Suomen Moskovassa olevalle suurlähetystölle
(suomennos)

Nro 426 / 2JeD

Venäjän federaation ulkoasiainministeriö esittää kunnioituksensa Suomen tasavallan suurlähetystölle Venäjän federaatiossa ja Venäjän federaation hallituksen puolesta ilmoittaa kunnioittaen seuraavaa.

Venäjän federaation hallitus esittää täten Suomen tasavallan hallitukselle, että määriteltäisiin vastavuoroisuuteen perustuvat helpotetut maahantuloa (ja maassa oleskelua ja maasta poistumista) koskevat säännöt kummassakin valtiossa sellaisten nimettyjen lentoyhtiöiden ilma-alusten miehistöjen jäsenille, jotka harjoittavat sovittua liikennettä Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä 8.12.1993 tehdyssä lentoliikennesopimuksessa mainituilla reiteillä, sekä charter- ja erikoislentoja sovitussa liikenteessä toteuttavien muiden lentoyhtiöiden ilma-alusten miehistöjen jäsenille.

Nämä helpotetut säännöt ovat seuraavanlaiset:

Osapuolten lentoyhtiöiden ilma-alusten, jotka osallistuvat sallittuihin lentokuljetuksiin määrätyillä Suomen tasavallan ja Venäjän federaation lentokenttien välisillä reiteillä yllä mainitun sopimuksen mukaisesti tai suorittavat charter- tai erikoislentoja Suomen tasavallassa tai Venäjän federaatiossa sijaitsevilta kansainväliselle liikenteelle avoimilta lentokentiltä (tai lentokentille), miehistöjen jäsenillä (lentomiehistö ja matkustamohenkilökunta), joilla on ulkomaanpassi, miehistökortti ja tarvittaessa työlupa ja jotka on kirjattu lennon yleisilmoitukseen, on lupa saapua ilman viisumia Suomen tasavallan tai Venäjän federaation alueelle, oleskella lentokentällä, jolle ilma-alus on laskeutunut, tai lentokenttään rajoittuvissa kaupungeissa ja poistua mainituilta alueilta joko samalla tai eri lennolla.

Mikäli ilma-alus laskeutuu varalentokentälle, toimivaltaiset viranomaiset ratkaisevat, saavatko ilma-aluksen miehistön jäsenet siirtyä kyseisen lentokentän rajojen ulkopuolelle.

Miehistökortin tulee sisältää vuoden 1944 kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen liitteen 9 edellyttämät tiedot.

Suomen tasavallan hallituksen suostuessa yllä esitettyyn Venäjän federaation ulkoasiainministeriö esittää kunnioittavasti Venäjän federaation hallituksen puolesta, että tätä noottia ja Suomen tasavallan suurlähetystön vastausnoottia pidetään Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisenä, Suomen tasavallan ja Venäjän federaation lentoyhtiöiden ilma-alusten miehistöjen helpotettuja maahantulo-, maassa oleskelu- ja maasta poistumissääntöjä koskevana sopimuksena, joka tulee voimaan siitä päivästä lukien, jolloin on vastaanotettu diplomaattiteitse jälkimmäinen kahdesta kirjallisesta ilmoituksesta, joiden mukaan osapuolet ovat suorittaneet loppuun sopimuksen voimaantulon edellyttämät välttämättömät valtion sisäiset menettelyt.

Kumpikin osapuoli voi milloin tahansa ilmoittaa toiselle osapuolelle halustaan lopettaa tämän sopimuksen voimassaolon. Tällöin sopimuksen voimassaolo lakkaa kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, kun toinen osapuoli on saanut ilmoituksen, jollei ilmoitusta peruuteta osapuolten molemminpuolisella suostumuksella ennen mainitun määräajan umpeutumista.

Ministeriö käyttää tätä tilaisuutta uudistaakseen suurlähetystölle korkean kunnioituksensa vakuutuksen.

Moskovassa 19 päivänä tammikuuta 2017

Nro 426 / 2JeD

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Финляндской Республики в Российской Федерации и от имени Правительства Российской Федерации имеет честь сообщить следующее.

Правительство Российской Федерации настоящим предлагает Правительству Финляндской Республики установить на основе взаимности упрощенные правила въезда (пребывания, выезда) на территории своих государств для членов экипажей воздушных судов назначенных авиапредприятий, которые осуществляют эксплуатацию договорных линий по указанным в Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о воздушном сообщении от 8 декабря 1993 года маршрутам, а также для членов экипажей воздушных судов других авиапредприятий, осуществляющих по договорным линиям чартерные и специальные рейсы.

Эти упрощенные правила предусматривают следующее.

Членам экипажей (летный экипаж, бортпроводники и бортоператоры) воздушных судов авиапредприятий договаривающихся Сторон, участвующих в разрешенных авиaperевозках по установленным маршрутам между аэропортами Российской Федерации и Финляндской Республики в соответствии с указанным Соглашением или осуществляющих чартерные рейсы или специальные рейсы из аэропортов (или в направлении аэропортов), открытых для международного сообщения, расположенных соответственно на территории Российской Федерации или на территории Финляндской Республики, у которых имеются заграничные паспорта, удостоверения члена экипажа и при необходимости разрешение на работу, разрешается при условии включения сведений о них в генеральную декларацию рейса прибывать на территорию Российской Федерации или на территорию Финляндской Республики, оставаться в аэропорту, где совершило посадку воздушное судно, или в пределах границ примыкающих к этому аэропорту городов и покидать указанные территории тем же или другим рейсом без оформления виз.

В случае приземления воздушного судна на запасной аэродром вопрос о выходе членов экипажа этого воздушного судна за границы указанного аэродрома решается компетентными службами.

Удостоверения членов экипажа должны содержать информацию, предусмотренную Приложением 9 к Конвенции о международной гражданской авиации 1944 года.

В случае согласия Правительства Финляндской Республики с вышеизложенным Министерство иностранных дел Российской Федерации имеет честь от имени Правительства Российской Федерации предложить считать настоящую ноту и ответную ноту Посольства Финляндской Республики Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики об упрощенных правилах въезда, пребывания и выезда для членов

экипажей воздушных судов авиапредприятий Российской Федерации и Финляндской Республики, которое вступит в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего из двух письменных уведомлений о выполнении Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Каждая Сторона может в любой момент уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В таком случае действие указанного Соглашения прекратится через шесть месяцев с даты получения другой Стороной такого уведомления, если только это уведомление не будет отозвано по обоюдному согласию Сторон до истечения указанного срока.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении

Москва 19 января 2017 года

2. Suomen Moskovassa oleva suurlähetystö Venäjän federaation ulkoasiainministeriölle

Nro PC0TQ74C-63

Suomen suurlähetystö Venäjän federaatiossa esittää kunnioituksensa Venäjän federaation ulkoasiainministeriölle ja vahvistaa vastaanottaneensa ministeriön 19 päivänä tammikuuta 2017 päivätyn seuraavansisältöisen nootin nro Nro 426 / 2JeD:

”Venäjän federaation ulkoasiainministeriö esittää kunnioituksensa Suomen tasavallan suurlähetystölle Venäjän federaatiossa ja Venäjän federaation hallituksen puolesta ilmoittaa kunnioittaen seuraavaa.

Venäjän federaation hallitus esittää täten Suomen tasavallan hallitukselle, että määriteltäisiin vastavuoroisuuteen perustuvat helpotetut maahantuloa (ja maassa oleskelua ja maasta poistumista) koskevat säännöt kummassakin valtiossa sellaisten nimettyjen lentoyhtiöiden ilma-alusten miehistöjen jäsenille, jotka harjoittavat sovittua liikennettä Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä 8.12.1993 tehdyssä lentoliikennesopimuksessa mainituilla reiteillä, sekä charter- ja erikoislentoja sovitussa liikenteessä toteuttavien muiden lentoyhtiöiden ilma-alusten miehistöjen jäsenille.

Nämä helpotetut säännöt ovat seuraavanlaiset:

Osapuolten lentoyhtiöiden ilma-alusten, jotka osallistuvat sallittuihin lentokuljetuksiin määrätyillä Suomen tasavallan ja Venäjän federaation lentokenttien välisillä reiteillä yllä mainitun sopimuksen mukaisesti tai suorittavat charter- tai erikoislentoja Suomen tasavallassa tai Venäjän federaatiossa sijaitsevilta kansainväliselle liikenteelle avoimilta lentokentiltä (tai lentokentille), miehistöjen jäsenillä (lentomiehistö ja matkustamohenkilökunta), joilla on ulkomaanpassi, miehistökortti ja tarvittaessa työ lupa ja jotka on kirjattu lennon yleisilmoitukseen, on lupa saapua ilman viisumia Suomen tasavallan tai Venäjän federaation alueelle, oleskella lentokentällä, jolle ilma-alus on laskeutunut, tai lentokenttään rajoittuvissa kaupungeissa ja poistua mainituilta alueilta joko samalla tai eri lennolla.

Mikäli ilma-alus laskeutuu varalentokentälle, toimivaltaiset viranomaiset ratkaisevat, saavatko ilma-aluksen miehistön jäsenet siirtyä kyseisen lentokentän rajojen ulkopuolelle.

Miehistökortin tulee sisältää vuoden 1944 kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen liitteen 9 edellyttämät tiedot.

Suomen tasavallan hallituksen suostuessa yllä esitettyyn Venäjän federaation ulkoasiainministeriö esittää kunnioittavasti Venäjän federaation hallituksen puolesta, että tätä noottia ja Suomen tasavallan suurlähetystön vastausnoottia pidetään Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisenä, Suomen tasavallan ja Venäjän federaation lentoyhtiöiden ilma-alusten miehistöjen helpotettuja maahantulo-, maassa oleskelu- ja maasta poistumissääntöjä koskevana sopimuksena, joka tulee voimaan siitä päivästä lukien, jolloin on vastaanotettu diplomaattiteitse jälkimmäinen kahdesta kirjallisesta ilmoituksesta, joiden mukaan osapuolet ovat suorittaneet loppuun

sopimuksen voimaantulon edellyttämät välttämättömät valtion sisäiset menettelyt.

Kumpikin osapuoli voi milloin tahansa ilmoittaa toiselle osapuolelle halustaan lopettaa tämän sopimuksen voimassaolon. Tällöin sopimuksen voimassaolo lakkaa kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, kun toinen osapuoli on saanut ilmoituksen, jollei ilmoitusta peruuteta osapuolten molemminpuolisella suostumuksella ennen mainitun määräajan umpeutumista.

Ministeriö käyttää tätä tilaisuutta uudistaakseen suurlähetystölle korkean kunnioituksensa vakuutuksen.

Moskovassa 19 päivänä tammikuuta 2017”

Suomen tasavallan hallitus vahvistaa täten hyväksyvänsä edellä olevassa nootissa tehdyn ehdotuksen sekä katsoo että ulkoasiainministeriön nootti ja Suomen tasavallan suurlähetystön vastausnootti muodostavat Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisen, Suomen tasavallan ja Venäjän federaation lentoyhtiöiden ilma-alusten miehistöjen helpotettuja maahantulo-, maassa oleskelu- ja maasta poistumissääntöjä koskevan sopimuksen, joka tulee voimaan siitä päivästä lukien, jolloin on vastaanotettu diplomaattiteitse jälkimmäinen kahdesta kirjallisesta ilmoituksesta, joiden mukaan osapuolet ovat suorittaneet loppuun sopimuksen voimaantulon edellyttämät välttämättömät valtion sisäiset menettelyt.

Suomen tasavallan hallitus ilmoittaa, että sisäiset menettelyt Suomessa on saatettu loppuun valtioneuvoston myönnettyä noottienvaihtovaltuudet tälle sopimukselle 17.6.2020. Suomen suurlähetystö pyytää Venäjän federaation ulkoasiainministeriötä ilmoittamaan sopimuksen voimaantulon edellyttämien välttämättömien valtion sisäisten menettelyiden toteuttamisesta Venäjän osalta.

Suomen suurlähetystö käyttää tätä tilaisuutta esittääkseen ulkoasiainministeriölle korkeimman kunnioituksen vakuutuksen.

Moskovassa 22 päivänä kesäkuuta 2020

Nro PC0TQ74C-63

Посольство Финляндии в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и имеет честь подтвердить получение ноты № 426/2ЕД Министерства от 19 января 2017 года следующего содержания:

«Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Финляндской Республики в Российской Федерации и от имени Правительства Российской Федерации имеет честь сообщить следующее.

Правительство Российской Федерации настоящим предлагает Правительству Финляндской Республики установить на основе взаимности упрощенные правила въезда (пребывания, выезда) на территории своих государств для членов экипажей воздушных судов назначенных авиапредприятий, которые осуществляют эксплуатацию

договорных линий по указанным в Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о воздушном сообщении от 8 декабря 1993 года маршрутам, а также для членов экипажей воздушных судов других авиапредприятий, осуществляющих по договорным линиям чартерные и специальные рейсы.

Эти упрощенные правила предусматривают следующее.

Членам экипажей (летный экипаж, бортпроводники и бортпроводники) воздушных судов авиапредприятий договаривающихся Сторон, участвующих в разрешенных авиаперевозках по установленным маршрутам между аэропортами Российской Федерации и Финляндской Республики в соответствии с указанным Соглашением или осуществляющих чартерные рейсы или специальные рейсы из аэропортов (или в направлении аэропортов), открытых для международного сообщения, расположенных соответственно на территории Российской Федерации или на территории Финляндской Республики, у которых имеются заграничные паспорта, удостоверения члена экипажа и при необходимости разрешение на работу, разрешается при условии включения сведений о них в генеральную декларацию рейса прибывать на территорию Российской Федерации или на территорию Финляндской Республики, оставаться в аэропорту, где совершило посадку воздушное судно, или в пределах границ примыкающих к этому аэропорту городов и покидать указанные территории тем же или другим рейсом без оформления виз.

В случае приземления воздушного судна на запасной аэродром вопрос о выходе членов экипажа этого воздушного судна за границы указанного аэродрома решается компетентными службами.

Удостоверения членов экипажа должны содержать информацию, предусмотренную Приложением 9 к Конвенции о международной гражданской авиации 1944 года.

В случае согласия Правительства Финляндской Республики с вышеизложенным Министерство иностранных дел Российской Федерации имеет честь от имени Правительства Российской Федерации предложить считать настоящую ноту и ответную ноту Посольства Финляндской Республики Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики об упрощенных правилах въезда, пребывания и выезда для членов экипажей воздушных судов авиапредприятий Российской Федерации и Финляндской Республики, которое вступит в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего из двух письменных уведомлений о выполнении Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Каждая Сторона может в любой момент уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В

таком случае действие указанного Соглашения прекратится через шесть месяцев с даты получения другой Стороной такого уведомления, если только это уведомление не будет отозвано по обоюдному согласию Сторон до истечения указанного срока.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении».

Настоящим Правительство Финляндской Республики подтверждает свое согласие с изложенным в вышеуказанной ноте предложением и считает вербальную ноту Министерства иностранных дел Российской Федерации и настоящую ответную вербальную ноту Посольства Финляндии Соглашением между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации об упрощенных правилах въезда, пребывания и выезда для членов экипажей воздушных судов авиапредприятий Финляндской Республики и Российской Федерации, которое вступит в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего из двух письменных уведомлений о выполнении Договаривающимися Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

Правительство Финляндской Республики имеет честь уведомить о выполнении финляндской стороной вышеупомянутых внутригосударственных процедур на основе выданных 17 июня 2020 года Правительством Финляндской Республики полномочий для произведения обмена нотами в целях заключения настоящего Соглашения. Посольство Финляндии просит Министерство иностранных дел Российской Федерации уведомить о выполнении российской стороной вышеупомянутых внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу вышеупомянутого Соглашения.

Посольство Финляндии пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел уверения в своем высоком уважении.

Москва, 22 июня 2020 года